

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zapomniałeś o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebios a i założył ziemię? Drżysz ciągle, dzień w dzień, przed furią gnębi ciela, gdy zamierza niszczyć. A gdzie jest furia gnębi ciela?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zapomniałeś o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebios a i założył ziemię? Drżysz każdego dnia, bez przerwy, przed furią gnębi ciela, który wciąż napada. Lecz gdzie się podziała jego furia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapominasz o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozciągnął niebios a i założył ziemię; że lękasz się nieustannie każdego dnia z powodu wściekłości ciem ięzcy, gdy zmierza do tego, aby zniszczyć? Ale gdzie jest ta wściekłość ciem ięzcy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Że zapominasz na Pana stwórcy ciela swego, który rozciągnął niebios a, i założył ziemię? a że się lękasz ustawicznie każdego dnia popędliwości trapiącego, gdy się gotuje, aby zatra cał? Ale gdzież jest ta popędliwość trapiącego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zapomniałeś JAHWE, stwórcy ciela twego, który rozciągnął niebios a i założył ziemię, a lękałeś się ustawicznie przez wszytek dzień od oblicza zapalczywości onego, który cię trapił i nagotował był na zatracaenie. Gdzież teraz jest zapalczywość trapiącego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapomniałeś o Panu, twoim Stwórcy, który rozciągnął niebios a i położył fundamenty ziemi; a ciągle po całych dniach obawiasz się wściekłości ciem ięzcy, gdy ten się uwziął, by niszczyć. Lecz gdzież jest wściekłość ciem ięzcy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zapomniałeś Pana, swojego Stwórcy ciela, który rozciągnął niebios a i założył ziemię? Ustawicznie, dzień po dniu, drżysz przed zawziętością gnębi ciela, ilekroć zamierza niszczyć. A gdzie się podziała zawziętość gnębi ciela?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapomniałeś o JAHWE, który cię uczynił, który rozciągnął niebios a i utwierdził ziemię? Lękasz się nieustannie, całymi dniami, gniewu ciem ięzcy, który szykuje zniszczenie. Lecz gdzie jest gniew gnębi ciela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a zapominasz o JAHWE, swoim Stwórcy, który rozpiął niebo i utwierdził ziemię? Dlaczego całymi dniami drżysz nieustannie przed gniewem ciem ięzcy, który pragnie niszczyć? Lecz gdzie jest gniew ciem ięzcy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a zapominasz o Jahwe - swym Stwórcy, który rozpostarł niebios a i ziemię osadził w posadach; i trwożysz się stale, dnie całe przed gniewem ciem ięzcy, gdy zmierza do tego, by niszczyć. Lecz gdzież jest [teraz] gniew tego ciem ięzcy?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І ти збув про Бога, що тебе створив, що створив небо

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і оснував землю, і боявся завжди всі дні лиця гніву, що тебе гнітить. Бо так як врадив тебе взяти, і тепер де гнів того, що тебе гнітить?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zapominasz o WIEKUISTYM, twoim Stwórcy, który rozpiął niebiosa oraz osadził ziemię; trwożysz się ustawicznie, każdego dnia, przed gniewem ciemiezcy, który zmierza do zguby – bo oto, gdzie jest gniew tego ciemiezcy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I żebyś miał zapomnieć o JAHWE, twoim; Twórcy – Tym, który rozpościera niebiosy i zakłada fundament ziemi – tak iż przez cały dzień ciągle się bałeś złości tego, który cię osacza, jak gdyby był całkowicie zdecydowany obrócić cię wniwecz? I gdzie jest złość tego, który cię osacza?